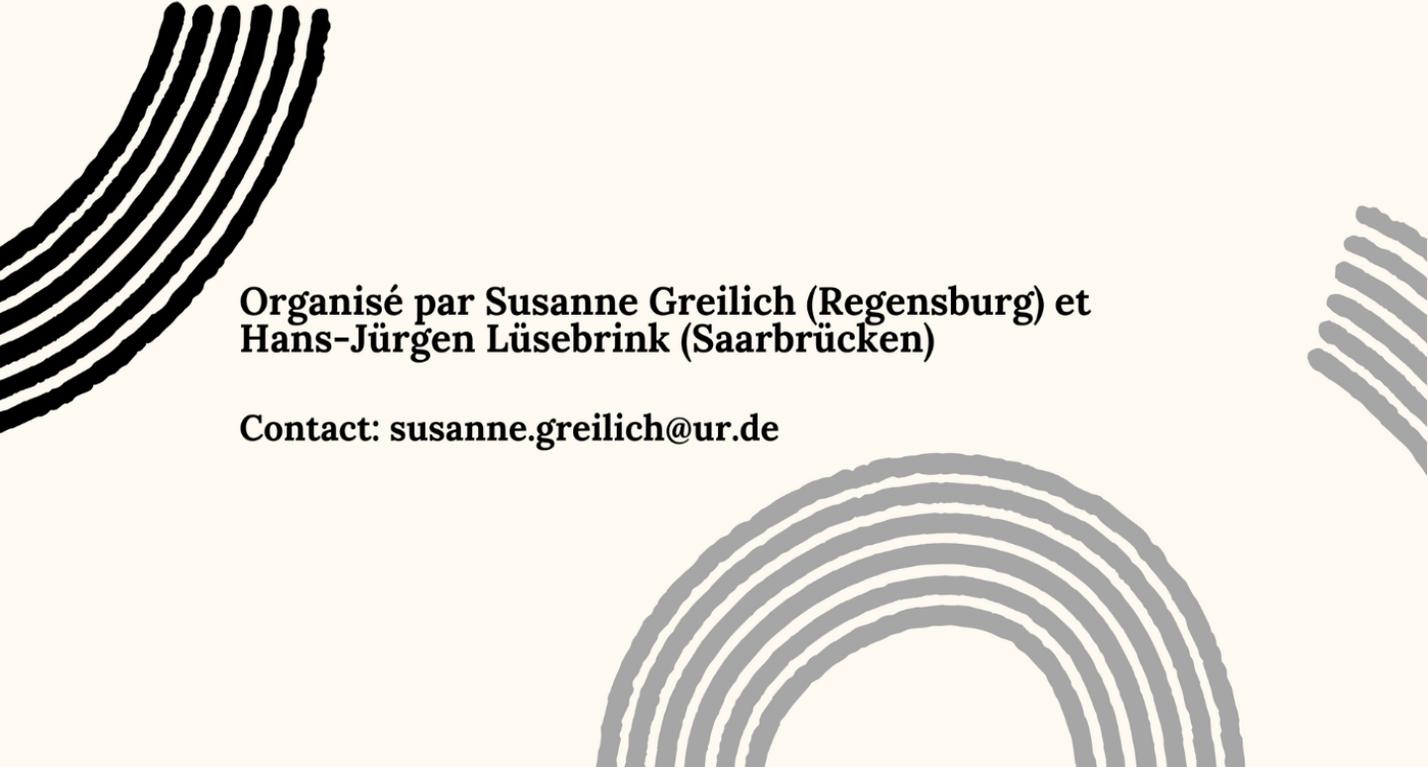




Le colloque fait partie du projet de recherche
« Dimensions de la traduction au sein de
l'encyclopédisme au siècle des Lumières II :
Transferts de savoir transatlantiques et
dynamiques de traduction culturelle. Filiations
textuelles, transformations culturelles, asymétries
(post-)coloniales »
(DFG-SPP 2130).

Voir :

www.spp2130.de/index.php/enzyklopaedismusii/



**Organisé par Susanne Greilich (Regensburg) et
Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)**

Contact: susanne.greilich@ur.de



SAVOIRS DU MONDE

NOUVEAUX SAVOIRS DU MONDE

**Encyclopédisme,
processus de traduction et
réorganisations du savoir
au Siècle des Lumières**

**Colloque international
12-14 octobre 2023
Université de Regensburg, VG, H 25**

Jeudi, 12 octobre 2023

13h30 Café d'accueil et enregistrement

14h00-14h45 **Susanne Greilich (Regensburg)** et **Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)** : *Nouveaux savoirs du monde/Savoirs du Nouveau Monde – Introduction thématique*

I Où est l'Amérique ? : Le Nouveau Monde dans les ouvrages encyclopédiques et les débats philosophiques

14h45-15h30 **Diego Stefanelli (Mainz)** : *L'article « Amérique » dans les dictionnaires historiques et géographiques de la fin du XVIIe et du début du XVIIIe siècle et leurs traductions : Connaissances et lacunes sur le Nouveau Monde*

15h30-16h00 Pause café

16h00-16h45 **Clorinda Donato (Long Beach)** : *Navigating America in Translation: A Digital Humanities Analysis of the Representation of the Continent in Eighteenth-Century Encyclopedias*

16h45-17h30 **Lise Roy (Montréal)** : *Le Canada dans l'Encyclopédie méthodique de Panckoucke : terre de violence et de liberté*

17h30-18h15 **Linda Gil (Montpellier)** : *Savoirs et représentation des mondes américains dans l'Encyclopédie : le cas du Pérou*

20h00 Dîner en ville

Vendredi, 13 octobre 2023

9h00-9h45 **Stéphane van Damme (Paris)** : *Frontières de l'encyclopédisme français ? Traduire et lire les voyageurs du doute à New York au XVIIIe siècle*

9h45-10h30 **Franck Salaün (Montpellier)** : *Le Brésil dans l'Histoire des deux Indes : entre savoir encyclopédique et instrumentalisation géopolitique*

10h30-11h00 Pause café

II Épistémologies : de la « géographie au fauteuil » à l'empirisme

11h00-11h45 **Olivier Contensou (Québec)** : *L'empirisme logique et paradoxal de Cornélius de Pauw*

11h45-12h30 **Anne Kraume (Konstanz)** : *Le Nouveau Monde : un essai. Genre et savoir dans les textes des Jésuites sur l'Amérique de la fin du XVIIIe siècle*

12h30-14h30 Déjeuner

14h30-15h15 **Hélène Cussac (Toulouse)** : *Le legs des savoirs européens sur l'Afrique dans quelques dictionnaires et encyclopédies de la fin du XVIIe siècle à la fin du XVIIIe siècle*

15h15-16h00 **David Diop (Pau)** : *Accueillir les savoirs du monde : la langue de l'Autre dans l'Histoire Naturelle de Michel Adanson*

16h00-16h30 Pause café

16h30-17h15 **Hanco Jürgens (Amsterdam)** : *Translating India : How renewed European interest in ancient Indian texts became standard knowledge in European encyclopaedias*

17h15-18h00 **Anguéline Vatcheva (Sofia)** : *L'image de la Sibérie dans l'Antidote de Catherine II. Transferts de savoirs et controverses dans les interprétations*

19h30 Dîner en ville

Samedi, 14 octobre 2023

III Traductions et évolution du savoir en contexte transculturel

9h00-9h45 **Carla Dalbeck (Berlin)** *Le voyage des savoirs sur le Nouveau Monde de l'Italie à l'Amérique du Sud : Le cas du Dizionario storico-geografico dell'America meridionale de Giandomenico Coletti*

9h45-10h30 **Dorothee Schaab-Hanke (Bamberg)** : *Jesuit Knowledge on China Collected in Du Halde's Description de la Chine and its Transformations in Translations and Other Works*

10h30-11h00 Pause café

11h00-11h45 **Beatrice Nickel (Bochum)** : *Réécriture de nouveaux savoirs : Lahontan en Allemagne*

11h45-12h15 Discussion finale – Clôture du colloque

12h15 Collation de midi